

本課文法內容：

20.1 單字表

20.2 不定詞介紹

20.3 不定詞組合字型帶著依附介詞

20.4 不定詞組合字型帶著代名詞所有格字尾

20.5 不定詞組合字型的寫法

20.6 不定詞絕對字型的強調用法

20.7 不定詞 לֵאמֹר

20.8 不規則動詞「能」יכול

20.9 Paal 動詞複習

20.1 單字表

能夠 v.	יכול	力量、財力、能幹 m.	חֵיל חֵיל-
生、分娩 v.	ילד	演講 m.	נָאֵם נָאֵם
佔有、繼承 v.	ירש	產業、遺產 f.	נְחֻלָּה נְחֻלָּתִי
躺臥 v.	שכב	軍隊 m.	צְבָא צְבָאוֹת צְבָא־
請、求 interj.	נָא	以撒 m.	יִצְחָק
或 conj.	אוֹ	只 adv.	רַק

- 一、「力量」חֵיל 通常使用單數名詞，גִּבּוֹר חֵיל 可視為勇士或財主（撒九 1）。
- 二、「演講」נָאֵם 是動詞「耳語」נָאֵם 被動分詞 נְאֻם 的組合字，指耶和華的神諭：נְאֻם יְהוָה，和合譯本仍然譯為「耶和華說」，思高譯本譯為「上主的斷語」。
- 三、「軍隊」的複數 צְבָאוֹת 常與耶和華連用：יְהוָה צְבָאוֹת 譯為「萬軍之耶和華」。
- 四、「以撒」יִצְחָק 字根 יצחק 是「笑」，指各種類型的笑，晚期用 שָׂחַק。
- 五、「只」רַק 還可以作為形容詞「乾瘦的」（創四十一 19, 20, 27）。
- 六、「佔有」ירש 這個字在未完成式變化沒有失落字母，與其他這類型的字不同。
- 七、「躺臥」שכב 這個字除了字面的意思外，常用來講不正當的性行為，如利未記十八章 22-23 節言：不可與男人「苟合」、不可與獸「淫合」用的就是這個字。
- 八、「請」נָא 是個不變化的感嘆詞（interjection），表示謙遜的要求，有時沒有譯出，第十九課已經介紹這個字與命令句連用的用法。

20.2 不定詞介紹

「不定詞」是動詞的一種格式，不受人稱、陰陽性、單複數和動詞時態的限定，它不需要配合句子中的其他字。「不定詞」也可以視為「動名詞」，即動詞當作名詞用。不定詞非常簡短，有時候也被作為第二人稱「你」的「命令句」使用。希伯來文的不定詞分成「絕對字型」和「組合字型」兩種。「絕對字型」不能夠與任何其他字連用，經常被寫在「完成式」或「未完成式」動詞之前，用來強調這個動詞。「組合字型」能夠與其他的字組合，通常是與依附介詞或代名詞所有格字尾連用，其用法將在本課說明。

不定詞翻譯成中文的時候，就如同動詞。

我走去看你。(I went to see you.)

這個句子中的第二個動作「看」(to see) 希伯來文就是以不定詞表達。

在你走的時候.... (in your going)

這個句子中的「你走」希伯來文是以加上代名詞所有格的不定詞「你的走」表達。

20.3 不定詞組合字型帶著依附介詞

不定詞組合字型經常帶著依附介詞使用，其中使用最多的是帶著依附介詞 לְ (to)，另外也可以帶著依附介詞 בְּ 和介詞 מִן 使用，以下分別介紹。

20.3.1 依附介詞 לְ (to)

不定詞許多時候與依附介詞 לְ (to) 連用，表達句子的第二個動詞，這是不定詞最普遍的用法，學習現代希伯來文往往以這個型態背誦不定詞。

我走去看。(I went to see.) אָנִי הֵלַכְתִּי לְרֵאוֹת:

「看」(to see) לְרֵאוֹת 就是依附介詞 לְ (to) 與動詞「看」רָאָה 合成的不定詞。

他要記得保衛這個房子。 הוּא יִזְכֹּר לְשָׂמֵר אֶת הַבַּיִת:

我們喜歡記得這律法。 אֲנַחְנוּ אֶהְבְּנוּ לְזִכֹּר אֶת הַתּוֹרָה:

你將出去統治這地。 אַתָּה תֵּצֵא לְמִלְךָ עַל הָאָרֶץ:

以上例句的第二個動作「保衛」、「記得」和「統治」必須以不定詞表達。

現代會話常用動詞「想要」רָצָה 的主動分詞 (רוֹצֵה רוֹצִים רוֹצוֹת) 當現在式與不定詞連用，造出許多句子。此動詞未列入單字表和附錄動詞表內。

我想要吃這個餅。 אָנִי רוֹצֶה לְאָכֵל אֶת הַלֶּחֶם:
我們想要生一個兒子。 אֲנַחְנוּ רוֹצִים לְלָדֵת בֵּן:

20.3.2 依附介詞 בְּ (in) כִּי (when)

不定詞組合字型與依附介詞「在」 בְּ (in) 或「當」 כִּי (when) 連用，通常表達「在某動作的時候」或「當某動作的時候」。

在繼承這房子的時候 בְּרִשְׁתָּ אֶת הַבַּיִת
在娶這妻子的時候 בְּקַחַתְּ אֶת הָאִשָּׁה

當居住在摩押的時候 כְּשֶׁבַת בְּמוֹאָב
當製造這餅的時候 כְּעֹשׂוֹת אֶת הַלֶּחֶם

20.3.3 介詞 מִן (from, away from)

介詞「從、遠離」 מִן (from, away from) 可以用依附的方式與不定詞組合字型連用，表達「從」或「遠離」的意思，翻譯的時候要按上下文採用合適的意思。

從（遠離）知道這律法 מִדַּעַת אֶת הַתּוֹרָה
從（遠離）統治這地 מִמְלֶכֶת עַל הָאָרֶץ

20.4 不定詞組合字型帶著代名詞所有格字尾

不定詞組合字型可以加上代名詞所有格字尾，與依附介詞 בְּ כִי 連用，表達「在某人做某動作的時候」、「當某人做某動作的時候」。

在你走的時候（在你的走） בְּלִכְתְּךָ
這個字由依附介詞 בְּ 和代名詞所有格字尾「你的」ךָ 與「走」הלך 的不定詞 לִכְתֹּם 連成一個字，表達與這個動作相關的意思。

在你走在這路上的時候你吃了餅。 אָכַלְתָּ לֶחֶם בְּלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ:
在我們想念耶路撒冷的時候我們喊叫。 קָרָאנוּ בְּזִכְרֵנוּ אֶת יְרוּשָׁלַם:
當你聽見他的聲音的時候你將會站立。 אָתָּה תַעֲמֹד כְּשִׁמְעֶךָ אֶת קוֹלוֹ:

20.5 不定詞組合字型的寫法

不定詞組合字型依照動詞的字根不同，有四種寫法。另外還有少數動詞有其他的寫法，您可以參考課本後面附錄的表格。

20.5.1 第一種不定詞組合字型：動詞字根的三個字母是完整不失落的

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִזְכֹּר	כִּזְכֹּר	בִּזְכֹּר	לִזְכֹּר	זָכַר	זָכַר	記得
מִמְלִיךְ	כִּמְלִיךְ	בִּמְלִיךְ	לִמְלִיךְ	מָלַךְ	מָלַךְ	統治
מִמְצֹא	כִּמְצֹא	בִּמְצֹא	לִמְצֹא	מָצָא	מָצָא	找到
מִעֵבֵר	כִּעֵבֵר	בִּעֵבֵר	לִעֵבֵר	עָבַר	עָבַר	越過
מִעֵמֵד	כִּעֵמֵד	בִּעֵמֵד	לִעֵמֵד	עָמַד	עָמַד	站立
מִקְרָא	כִּקְרָא	בִּקְרָא	לִקְרָא	קָרָא	קָרָא	喊叫
מִשְׁלַח	כִּשְׁלַח	בִּשְׁלַח	לִשְׁלַח	שָׁלַח	שָׁלַח	打發
מִשְׁמַע	כִּשְׁמַע	בִּשְׁמַע	לִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	聽見
מִשְׁמֹר	כִּשְׁמֹר	בִּשְׁמֹר	לִשְׁמֹר	שָׁמַר	שָׁמַר	保守
מִשְׁפָּט	כִּשְׁפָּט	בִּשְׁפָּט	לִשְׁפָּט	שָׁפַט	שָׁפַט	審判

註：有些字因喉音的緣故發音稍微改變了。

20.5.2 第二種不定詞組合字型：動詞字根的第三個字母是會失落的 ה

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִבְּנוֹת	כִּבְּנוֹת	בִּבְּנוֹת	לִבְּנוֹת	בָּנוֹת	בָּנָה	建造
מִהְיוֹת	כִּהְיוֹת	בִּהְיוֹת	לִהְיוֹת	הָיוֹת	הָיָה	是
מִחַיֹּת	כִּחַיֹּת	בִּחַיֹּת	לִחַיֹּת	חַיֹּת	חָיָה	活
מִעֲלוֹת	כִּעֲלוֹת	בִּעֲלוֹת	לִעֲלוֹת	עֲלוֹת	עָלָה	上去
מִעֲשׂוֹת	כִּעֲשׂוֹת	בִּעֲשׂוֹת	לִעֲשׂוֹת	עֲשׂוֹת	עָשָׂה	製造
מִרְאוֹת	כִּרְאוֹת	בִּרְאוֹת	לִרְאוֹת	רְאוֹת	רָאָה	看見
מִשְׁתּוֹת	כִּשְׁתּוֹת	בִּשְׁתּוֹת	לִשְׁתּוֹת	שְׁתּוֹת	שָׁתָה	喝

從以上表格，您可以看出當字母 ה 失落之後，不定詞以 ךּוֹת 結尾。

מִהְיוֹת 和 מִחַיֹּת 雖然 ה 和 ח 是喉音字不加 Dagesh，但是 מ 的母音沒有變為 ם。

20.5.3 第三種不定詞組合字型：動詞字根的第一個字母是會失落的字母

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִדַּעַת	כְּדַעַת	בְּדַעַת	לְדַעַת	דַּעַת	יָדַע	知道
מִלְדַּת	כְּלְדַת	בְּלְדַת	לְלְדַת	לְדַת	יָלַד	分娩
מִרְדַּת	כְּרְדַת	בְּרְדַת	לְרְדַת	רְדַת	יָרַד	下去
מִרְשַׁת	כְּרְשַׁת	בְּרְשַׁת	לְרְשַׁת	רְשַׁת	יָרַשׁ	繼承
מִשְׁבַּת	כְּשְׁבַת	בְּשְׁבַת	לְשְׁבַת	שְׁבַת	יָשַׁב	居住
מִלְכַת	כְּלְכַת	בְּלְכַת	לְלְכַת	לְכַת	הִלְךְ	行走
מִקְנַת	כְּקְנַת	בְּקְנַת	לְקְנַת	קְנַת	לָקַח	拿

從以上表格，您可以看出當動詞字根失落字母時，字尾均以 ת 結尾。

20.5.4 第四種不定詞組合字型：特別變化的不定詞

加介詞 מן	加介詞 כּ	加介詞 בּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִאֲכַל	כְּאֲכַל	בְּאֲכַל	לְאֲכַל	אֲכַל	אָכַל	吃
מִאֲמַר	כְּאֲמַר	בְּאֲמַר	לְאֲמַר	אֲמַר	אָמַר	說
מִשְׁכַּב	כְּשְׁכַב	בְּשְׁכַב	לְשְׁכַב	שְׁכַב	שָׁכַב	躺臥
מִצְאָת	כְּצְאָת	בְּצְאָת	לְצְאָת	צְאָת	יָצָא	出去
מִתַּת	כְּתַת	בְּתַת	לְתַת	תַּת	נָתַן	給

從以上第二、第三和第四種不定詞表格，您可以看出只要動詞字根失落字母，不定詞均加上 ת 結尾，因此研經時要找出不定詞的字根，請記得刪去這個 ת，才容易辨明原來的動詞字根。

20.6 不定詞絕對字型的強調用法

不定詞的「絕對字型」可以用作強調完成式和未完成式動詞，不定詞絕對字型寫在前面，完成式或未完成式緊跟這個不定詞書寫。中文翻譯的時候，沒有翻譯兩次動詞意思，而用另外一個副詞來加強動詞的涵義，「大大、務必、一定、必定、確實」都是中文常用來加強的字眼。

- 你們確實聽見了我的話（複數）。 : שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתֶּם אֶת דְּבָרַי
- 你一定要認識你兄弟的臉。 : יָדַע תְּדַע אֶת פְּנֵי אָחִיךָ
- 我必定說過我去過那裡。 : אָמַר אֶמְרֹתִי כִּי אֲנִי הִלְכְּתִי שָׁם
- 我確實看見了你的妻子。 : אֲנִי רָאָה רְאִיתִי אֶת אִשְׁתְּךָ

不定詞絕對字型的寫法，通常在第二個字根有 o 的母音，有時是長母音 ō，有時是短母音符號，或兩者均可，有些動詞在聖經中沒有使用絕對字型強調用法。

絕對字型	動詞字根		絕對字型	動詞字根		絕對字型	動詞字根	
זָכַר	זכר	記得	הָיָה הָיוּ	היה	是	יָשַׁב	ישב	居住
מָלַךְ	מלך	統治	חָיָה חָיוּ	חיה	活	הִלְךָ הִלְכוּ	הלך	行走
עָבַר	עבר	越過	עָלָה	עלה	上去	לָקַח לָקְחוּ	לקח	拿
עָמַד	עמד	站立	עָשָׂה עָשׂוּ	עשה	製造	פָּתַח פָּתְחוּ	פתח	打開
שָׁלַח שְׁלָחוּ	שלח	打發	רָאָה רְאוּ	ראה	看見	אָכַל אָכְלוּ	אכל	吃
שָׁמַע שְׁמָעוּ	שמע	聽見	שָׁתָה שְׁתּוּ	שתה	喝	אָמַר אָמְרוּ	אמר	說
שָׁמַר שְׁמָרוּ	שמר	保守	יָדַע יְדָעוּ	ידע	知道	שָׁכַב שָׁכְבוּ	שכב	躺臥
שָׁפַט שְׁפָטוּ	שפט	審判	יָלַד יִלְדוּ	ילד	分娩	יָצָא יִצְאוּ	יצא	出去
בָּנָה	בנה	建造	יָרַד יִרְדוּ	ירד	下去	נָתַן נָתְנוּ	נתן	給

20.7 不定詞組合字型 לְאָמַר

動詞「說」אמר 的不定詞 לְאָמַר (to say) 在沒有標點符號分隔句子的希伯來聖經中可以分隔所說的話，如中文的引號「」使用，中文通常不需要翻譯出來。

和摩西對以色列的子民說 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמַר
 她叫他的名字約瑟說 וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאָמַר

20.8 不規則動詞「能」יָכַל

「能」יָכַל 這個字如同英文的 can，但是用法與英文不同，在英文是助動詞，後面接著的動詞用原型動詞，然而在希伯來文「能」是個動詞，因此後面出現的動詞要使用帶有依附介詞 לְ 的不定詞。「能」這個字的動詞變化也不規則。

我們能給他們餅。 אֲנַחְנוּ יָכַלְנוּ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
 這長老們將能審判這年輕人。 הַזְּקֵנִים יוּכְלוּ לְשַׁפֵּט אֶת הַנְּעָר:
 以上這兩個例句的第二個動詞「給」和「審判」必須使用不定詞。

20.8.1 不規則動詞「能」的變化表

動詞「能」沒有分詞和命令式的寫法，它的完成式和未完成式也是不規則變化。

完成式	我能	你能	妳能	他能	她能
	יִכְלֹתִי	יִכְלֹתָ	יִכְלֹתְךָ	יִכְלֹל	יִכְלֹלָהּ
	我們能	你們能	妳們能	他們能	她們能
	יִכְלֹנוּ	יִכְלֹתֶם	יִכְלֹתֶינן	יִכְלֹלוּ	יִכְלֹלוּ
未完成式	我將能	你將能	妳將能	他將能	她將能
	אֶכְלֹל	תִּכְלֹל	תִּכְלֹלִי	יִכְלֹל	תִּכְלֹל
	我們將能	你們將能	妳們將能	他們將能	她們將能
	נִכְלֹל	תִּכְלֹלוּ	תִּכְלֹלְנָה	יִכְלֹלוּ	תִּכְלֹלְנָה

20.9 Paal 動詞複習

恭喜您，您已經學完了所有簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞變化，這種結構的動詞是聖經中出現最多的一種字型，能夠掌握它的變化，您已經可以開始研讀許多經文了。另外六種結構變化的邏輯與這個結構相同，您可以很容易學會它們。

以下是一系列簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞變化表，供您複習使用。

20.9.1 規則變化的動詞 保守 שמר

完成式	我保守	你保守	妳保守	他保守	她保守
	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּךָ	שָׁמַר	שָׁמַרָהּ
	我們保守	你們保守	妳們保守	他們保守	她們保守
	שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּינן	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ
未完成式	我將保守	你將保守	妳將保守	他將保守	她將保守
	אֶשְׁמַר	תִּשְׁמַר	תִּשְׁמַרִי	יִשְׁמַר	תִּשְׁמַר
	我們將保守	你們將保守	妳們將保守	他們將保守	她們將保守
	נִשְׁמַר	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמַרְנָה	יִשְׁמְרוּ	תִּשְׁמַרְנָה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正保守、保守者	שׁוֹמֵר	שׁוֹמֵרֶת	שׁוֹמְרִים	שׁוֹמְרוֹת
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被保守	שְׁמוֹר	שְׁמוֹרָה	שְׁמוֹרִים	שְׁמוֹרוֹת

命令式	你要保守	妳要保守	你們要保守	妳們要保守
	שָׁמֹר	שָׁמְרִי	שָׁמְרוּ	שָׁמְרֵנָה
不定詞 保守	組合字型	שָׁמֹר(ל)	絕對字型	שָׁמֹר

20.9.2 字根第三個字母是 ה 的動詞 建造 בנה (有些變化失落字母 ה)

完成式	我建造	你建造	妳建造	他建造	她建造
	בָּנִיתִי	בָּנִיתָ	בָּנִיתְּ	בָּנָה	בָּנְתָה
	我們建造	你們建造	妳們建造	他們建造	她們建造
	בָּנִינוּ	בָּנִיתֶם	בָּנִיתֶן	בָּנוּ	בָּנוּ
未完成式	我將建造	你將建造	妳將建造	他將建造	她將建造
	אֶבְנֶה	תִּבְנֶה	תִּבְנִי	יִבְנֶה	תִּבְנֶה
	我們將建造	你們將建造	妳們將建造	他們將建造	她們將建造
	נִבְנֶה	תִּבְנֶוּ	תִּבְנִינָה	יִבְנוּ	תִּבְנִינָה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正建造、建造者	בּוֹנֶה	בּוֹנֶה	בּוֹנִים	בּוֹנוֹת
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被建造	בְּנוּי	בְּנוּיָה	בְּנוּיִים בְּנוּיִים	בְּנוּיּוֹת בְּנוּיּוֹת
命令式	你要建造	妳要建造	你們要建造	妳們要建造
	בְּנֶה	בְּנִי	בְּנוּ	בְּנִינָה
不定詞 建造	組合字型	בְּנוֹת(ל)	絕對字型	בְּנֶה

註：被動分詞的 בְּנוּיִים 和 בְּנוּיּוֹת 是現代希伯來文的寫法，以讀音拼寫。

20.9.3 字根第一個字母是 ש 的動詞 居住 ישב (有些變化失落字母 ש)

完成式	我居住	你居住	妳居住	他居住	她居住
	יָשַׁבְתִּי	יָשַׁבְתָּ	יָשַׁבְתְּ	יָשַׁב	יָשַׁבָּה
	我們居住	你們居住	妳們居住	他們居住	她們居住
	יָשַׁבְנוּ	יָשַׁבְתֶּם	יָשַׁבְתֶּן	יָשְׁבוּ	יָשְׁבוּ
未完成式	我將居住	你將居住	妳將居住	他將居住	她將居住
	אֶשֶׁב	תִּשֶׁב	תִּשְׁבִּי	יִשֶׁב	תִּשֶׁב
	我們將居住	你們將居住	妳們將居住	他們將居住	她們將居住
	נִשֶׁב	תִּשֶׁבוּ	תִּשְׁבִּינָה	יִשְׁבוּ	תִּשְׁבִּינָה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正居住、居民	יוֹשֵׁב	יוֹשֶׁבֶת	יוֹשְׁבִים	יוֹשְׁבוֹת
命令式	你要居住	妳要居住	你們要居住	妳們要居住
	שֵׁב	שְׁבִי	שְׁבוּ	שְׁבֹנָה
不定詞 居住	組合字型	לְשַׁבֵּת	絕對字型	יֹשֵׁב

20.9.4 不規則變化的動詞 給 נתן

完成式	我給	你給	妳給	他給	她給
	נָתַתִּי	נָתַתָּ	נָתַתְּ	נָתַן	נָתְנָה
	我們給	你們給	妳們給	他們給	她們給
	נָתַנּוּ	נָתַתֶּם	נָתַתְּן	נָתַנוּ	נָתְנוּ
未完成式	我將給	你將	妳將	他將	她將
	אֶתֵּן	תִּתֵּן	תִּתְּנִי	יִתֵּן	תִּתֵּן
	我們將	你們將	妳們將	他們將	她們將
	נִתְּנָה	תִּתְּנוּ	תִּתְּנֶנּוּ	יִתְּנוּ	תִּתְּנֶנּוּ

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正給、給予者	נוֹתֵן	נוֹתֶנֶת	נוֹתְנִים	נוֹתְנוֹת
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被給	נִתּוֹן	נִתּוֹנָה	נִתּוּנִים	נִתּוּנוֹת
命令式	你要給	妳要給	你們要給	妳們要給
	תֵּן	תְּנִי	תְּנוּ	תְּנֹנָה
不定詞 給	組合字型	לְתַתֵּן	絕對字型	נֹתֵן

練習一 請翻譯下列動詞

אוֹכֵל	4.	אֹשֵׁב	3.	יֹרְשֵׁתִי	2.	יֹלְדֵתִי	1.
אֵל תִּשְׁכַּב	8.	שָׁכַב	7.	שָׁכַבְתָּ	6.	יִכְלֹתָ	5.
תּוֹכֵלִי	12.	יִכְלֹתָ	11.	תִּירְשֵׁי	10.	יֹרְשֵׁתָּ	9.
תִּלְדֵּךְ	16.	יִירֶשׁ	15.	יֹכֵל	14.	יִכּוֹל	13.
תּוֹכֵל	20.	שָׁכַבָּה	19.	תִּלְדֵּךְ	18.	תִּשְׁכַּב	17.
נִתְּנוּ	24.	יִלְדְּנוּ	23.	נוֹכֵל	22.	יִכְלְנוּ	21.

תִּשְׁכְּבוּ	28.	שְׁכַבְתֶּם	27.	יִכְלֹתֶם	26.	תִּירְשׁוּ	25.
יִלְדוּ	32.	יִלְדוּ	31.	יֻכְלוּ	30.	יִכְלוּ	29.

練習二 請翻譯下列的不定詞

בְּאֲכַלְם	3.	בְּשִׁבְתְּךָ	2.	בְּעִשׂוֹתֶךָ	1.
בְּהִיּוֹתוֹ	6.	מִתַּתִּי	5.	כִּרְאוֹתוֹ	4.
כְּשָׁמְעוּ	9.	בְּעִבְרַכֶּם	8.	בְּמַלְכוֹ	7.
בְּזִכְרָנוּ	12.	בְּעִלוֹתוֹ	11.	בְּלִכְתְּךָ	10.
מִדַּעְתִּי	15.	כְּשִׁבְתּוֹ	14.	בְּקִרְאִי	13.
בְּצִאתְךָ	18.	בְּעִמְדֶם	17.	בְּקַחְתּוֹ	16.

練習三 請翻譯下列的句子

אוֹכֵל לָתֵת לוֹ אֶת חֲרָבוֹ אוֹ אֶת חֲרָבִי:	1.
צֵאוּ נָא לְבָנוֹת אֶת הָעִיר הַזֹּאת וְהַשְׁעַר הַזֶּה:	2.
הֲצַבֵּא יָרֵד לְקַחַת אֶת נַחֲלַת דָּוִד אוֹ אֶת נַחֲלַת יוֹסֵף:	3.
עֲלֵה נָא לְרִשֵּׁת אֶת אֶרֶץ אֲבִיךָ:	4.
אִשֶׁת חֵיל תִּשְׁלַח אֶת בְּנֵהּ לִשְׁמֹר עַל הָעָם:	5.
חֵיל הֲצַבֵּא יֵצֵא לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה:	6.
לָכוּ נָא אֶל בֵּיתִי לֵאכֹל וּלְשִׁתּוֹת וּלְרֵאוֹת:	7.
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אָחִיו לֵאמֹר אֵל תִּלְךָ לְשִׁתּוֹת:	8.
שָׁמְעַתְּ תִשְׁמַע בְּקוֹלִי וְשִׁמְרַתְּ אֶת נַחֲלַתִּי:	9.
אִם אָכֹל תֹּאכַל אֶת כָּל לַחֲמֹךְ תַּחֲיֶיהָ גְדוֹל:	10.

練習四 請翻譯下列句子

עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת הַכֹּל לְבְנֵי יִצְחָק כִּי כֹה כָּתוּב בְּתוֹרָה:	1.
הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ:	2.
נִתּוֹן תִּתֵּן אֶת כָּל חֵילְךָ לְצַבָּא בְּגִבּוֹל נַחֲלַתְךָ:	3.
רָחֵל תִּרְדַּ מִּהַהָרִים לְרֵאוֹת אֶת פְּנֵי יוֹסֵף וְאֶת עֵינֵי יוֹסֵף:	4.
שָׁתוּ תִשְׁתֶּה אֶת כָּל הַמַּיִם מִן הַכְּלִי הַפְּתוּחַ וְאָכֹל תֹּאכַל אֶת בֶּשֶׂר הַמְּזֻבָּח:	5.
הוּא יָכֹל לִשְׁכַב בְּשָׁלוֹם בְּכֹל הַלַּיְלוֹת כִּי הוּא צַדִּיק:	6.
כֹּה אָמְרָה הָאֵם בְּיָמִים הָהֵם לֵאמֹר בְּנֵי הַטּוֹב שָׁמַע בְּקוֹלִי:	7.
יֵשׁ לוֹ נַחֲלָה רַבָּה וְחֵיל גְדוֹל וְאִשָּׁה טוֹבָה וּבֶן חָכָם:	8.

練習五 請翻譯下列的經文

創二十七 32	וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוֹ: בְּכֹר עֲשׂוֹ 長子 以掃	1.
出九 29	וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצִאתִי אֶתְהַעִיר אֶפְרֹשׁ אֶת־כַּפֵּי אֶל־יְהוָה אֶפְרֹשׁ 我將打開 כַּפֵּי 我的手掌 הַקְּלוֹת יִחְדְּלוּן וְהַבְּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תִּדַּע כִּי לִיהוָה הָאָרֶץ: קְלוֹת רֶעָם יִחְדְּלוּן 它們將停止 בְּרָד 冰雹 לְמַעַן 為了	2.
詩二十四 10	מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:	3.
該二 8	לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:	4.
該二 9	גְּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר אֲחֵרוֹן 後來的 וּבְמָקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:	5.
王上十八 15	וַיֹּאמֶר אֵלָיְהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֵלָיְהוּ 以利亞 חַי 活的，指永活的（發誓用語） אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו: אֶרְאֶה 我將被看見	6.
王上十八 16	וַיֵּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְקִרְאֵת אַחָאָב וַיַּגִּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לְקִרְאֵת אֵלָיְהוּ: עֲבַדְיָהוּ 俄巴底亞 לְקִרְאֵת 迎 אַחָאָב 亞哈 וַיַּגִּד 和他通知	7.
王上十八 17	וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאָב אֶת־אֵלָיְהוּ וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו אֵלָיְהוּ 以利亞 אַחָאָב 亞哈 הַאֲתָה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: עֹכֵר 使遭災難的人	8.
亞四 6	וַיֹּאמֶר אֵלָי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זַרְבָּבֶל לֵאמֹר זַרְבָּבֶל 所羅巴伯 לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: כֹּחַ 力量 כִּי אִם (表示反義) 乃是	9.
撒上一 18	וַתֹּאמֶר תַּמְצָא שְׂפָחֶתְךָ חַן בְּעֵינַיִךְ שְׂפָחֶתְךָ 你的婢女 חַן 恩惠 וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָה וַתֹּאכַל וּפְנִיָהּ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד:	10.